

УДК 81'374.3

Сопоставительный терминологический словарь: к обоснованию концепции

Никитина Татьяна Геннадьевна

Доктор филологических наук,
профессор кафедры теории и методики гуманитарного образования,
Псковский государственный университет,
180016, Российская Федерация, Псков, ул. Красноармейская, 1;
e-mail: cambala2007@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматриваются цели и задачи терминологического и сопоставительного словарей. Обосновывается концепция комплексного решения этих задач в рамках сопоставительного терминологического словаря, представлены конкретные проблемы составления такого словаря и возможности его использования при обучении иностранцев языку профессиональной сферы. Концепция словаря иллюстрируется материалом русской и чешской юридической терминологии. Выбор объекта словарного описания обосновывается целым рядом специфических проблем, возникающих в ходе учебной репрезентации специальных терминов и общенаучной русской лексики носителям близкородственного языка. Подчеркивается необходимость преодоления отрицательного влияния межъязыковой интерференции при освоении когнатов – слов, общих по происхождению и сходных по звучанию, но не всегда совпадающих по значению. Описаны типы когнатов, относящихся к юридической сфере: полные и частичные русско-чешские омонимы, а также межъязыковые паронимы, указаны причины их возникновения. Анализируются реальные случаи проявления межъязыковой интерференции в русской речи чешских стажеров-юристов. Представлены образцы лексикографического описания межъязыковых (русско-чешских) омонимов и паронимов, используемых в юридической сфере. Показаны формы аудиторной работы и проектной деятельности с использованием словаря при обучении языку специальности чехов.

Для цитирования в научных исследованиях

Никитина Т.Г. Сопоставительный терминологический словарь: к обоснованию концепции // Язык. Словесность. Культура. 2016. № 1-2. С. 29-36.

Ключевые слова

Русский язык как иностранный, юридическая терминология, сопоставительный словарь, межъязыковые омонимы, межъязыковая интерференция.

Введение

Важнейшим средством обучения иностранных студентов языку профессиональной и научно-профессиональной сферы является двуязычный терминологический словарь [Rus, 2011]. В большинстве случаев такой словарь используется как справочный источник, позволяющий посредством обращения к родному языку уяснить значение русской терминологической единицы [Bergenholtz, 2012]. Цель сопоставительного словаря гораздо шире и в большей степени ориентирована на лингводидактику [Blust, Trussel, 2013]. Учебный словарь этого типа помимо традиционной эквивалентизации материала акцентирует внимание учащихся на сходствах и различиях соотносительных единиц (в нашем случае – терминов) двух языков [Mori, Neubig, 2016]. Комплекс таких сопоставительных материалов может быть и обучающим приложением к традиционному двуязычному словарю. Сопоставляться здесь могут словообразовательные морфемы или словообразовательные модели – это особенно актуально для неродственных языков [Талис, 2013; Талис, 2014] и лексические терминологические параллели.

При работе с носителями близкородственных языков (и в частности – при формировании лексического компонента их профессиональной коммуникативной компетенции) преподаватель русского языка сталкивается с целым рядом специфических проблем в ходе учебной репрезентации специальных терминов и общенаучной лексики [Halper, Gu, Perl, Ochs, 2015]. Одна из таких проблем – преодоление отрицательного влияния родного языка (межъязыковой интерференции) при освоении когнатов – слов, общих по происхождению и сходных по звучанию, но не всегда совпадающих по значению [Gehrke, 2008]. Они квалифицируются в лингвистических и методических работах как межъязыковые омонимы или паронимы, а также «ложные друзья переводчика» и активно исследуются на материале русского языка в сопоставлении его с романскими, германскими, славянскими языками [Белица, 2003; Токарева, 2003; Шарипова, 2003; Кусаль, 2006 и др.], а также разрабатываются в специальных словарях [Кочерган, 1997; Зинкевич, 2001; Канович, 2001; Краснов, 2004 и др.].

В сфере терминологии когнаты представлены особенно широко [Narayanan, Lechevalier, Morris, Rachugi, 2015]. Нельзя не отметить положительный перенос из родного языка при освоении таких терминов в случаях полного совпадения их семантики в родном и изучаемом языках, например, в русской и чешской юридической терминологии: прежде всего, это интернациональная лексика (напр., рус. *алиби* – чеш. *alibi*, рус. *фальсификатор* – чеш. *falzifikátor*, рус. *рецидивист* – чеш. *recedivista*), заимствования из русского языка в чешский (*samosoud* < *самосуд*; *ukaz* < *указ*; *politotděl* < *политотдел*), генетически родственные единицы, что особенно актуально для близкородственных языков (рус. *вина* – чеш. *vina*; рус. *закон* – чеш. *zákon*; рус. *право* – чеш. *právo* и др.).

Однако такие корреляции в русской и чешской юридической лексике встречаются гораздо реже, чем случаи семантических расхождений при общности происхождения и звуковом

сходстве лексических единиц. Эти различия – результат семантической адаптации заимствований в языке-реципиенте и динамики семантической структуры слова в ходе исторического развития языка.

Концепция сопоставительного русско-чешского словаря юридической терминологии

Полные русско-чешские межъязыковые омонимы, по данным Й. Влчека и П.Н. Денисова, составляют 6% словарного состава двух языков [Влчек, Денисов, 1977, 116]. В языке юридической сферы мы обнаружили 110 русских лексических единиц, вступающих в отношения межъязыковой омонимии с чешскими. Они различаются по значению, но сближаются по звуковой форме:

а) с чешскими юридическими терминами: рус. *дознание* – чеш. *doznání* – ‘признание, сознание’, рус. *обжаловать* – чеш. *obžalovat* – ‘обвинить’, рус. *оглашение* – чеш. *ohlášení* – ‘заявка’;

б) с лексемами, вышедшими из активного употребления в чешской юридической сфере: *присяжный, патруль, циркуляр* и др. (ср. чеш. устар.: *přířsažný, patrola, circulář* – они вытеснены в современном языке такими словами, как *porotce, hlídka, obtěžník*);

в) с общеупотребительными чешскими словами: рус. *преступный* – чеш. *přestupní* – ‘транзитный, пересадочный’, рус. *пресекать* – чеш. *přesekat* – ‘перерубить’, рус. *похитить* – чеш. *pochytit* – ‘усвоить’.

В разрабатываемом нами сопоставительном русско-чешском словаре юридической терминологии такие русские термины будут представлены с чешским функциональным эквивалентом и указанием на отношения межъязыковой омонимии, которые могут стать источником чешско-русской лексической интерференции:

НАСЛЕДОВАНИЕ, -ия, с. – DĚDĚNÍ	
	Ср.: чеш. <i>následování</i> – ‘следование’.
УСТАВ, -а, м. STANOVY	
	Ср.: чеш. <i>ústava</i> – ‘конституция’.

В ходе работы с чешскими стажерами юридического профиля на занятиях по языку специальности у них вырабатывается устойчивый навык обращения к сопоставительному словарю для уточнения содержания каждого русского термина, каким бы знакомым и понятным он ни казался. Работа с материалами словаря предусмотрена на этапе предтекстовой словарной работы и притекстовых лексических упражнений, в том числе сопоставительного характера. Это позволяет предупредить проявление межъязыковой интерференции на уровне восприятия лексики в рамках текста и ее использования в учебно-профессиональной коммуникации, когда, предполагая полное сходство русских и чешских терминов, студенты

употребляют их по аналогии с родным языком. Такие ошибки в большом количестве зафиксированы нами в речи чешских стажеров-юристов до начала работы со словарем; зачастую они в значительной степени осложняют коммуникацию, приводят к досадным недоразумениям: * *Наемник имеет право производить за собственный счет ремонт помещения* (ср.: чеш. *nájemník* – ‘наниматель’); * *Он не увидел там свою фамилию и разорвал кандидатку* (ср.: чеш. *kandidátka* – ‘избирательный список, список кандидатов’); * *Были заказаны митинги и забастовки* (ср.: чеш. *zakázat* – ‘запретить’) и т. п.

Частичные русско-чешские омонимы представлены многозначными лексемами-когнатами: отдельные их лексико-семантические варианты могут совпадать по значению в двух языках, другие же отмечены лишь в одном из языков и являются интерферентными. Такое несовпадение объема семантической структуры также будет отображаться в словаре в формате таблицы с общей строкой сходства и отдельными столбцами, отражающими специфику семантики русского и чешского терминов:

РЕАЛИЗАЦИЯ, -ии, ж. – REALIZACE	
1) осуществление	
2) продажа	
#	3) раскрытие /преступления/
РЕЖИМ, -а, м. – ŘEŽIM	
1) государственный строй	
2) распорядок	
3) система правил (напр., <i>режим безопасности</i>)	#

Интерференционным потенциалом обладают и межъязыковые паронимы, функционирующие в юридической сфере, – слова с общим по происхождению созвучным корнем, различающиеся аффиксальным оформлением. В отдельных случаях такие слова значительно разошлись по значению (напр., рус. *уплата* – чеш. *úplatek* – ‘взятка’), однако чаще их семантическая структура частично совпадает: рус. – *покушение* – чеш. *pokus* – 1) покушение, 2) эксперимент, 3) попытка; рус. *осуждение* – чеш. *odsouzení* – 1) осуждение, 2) судимость; рус. *выписка* – чеш. *výpis* – выписка (из протокола); *výpisek* – выписка (из книги) и т.п. Эти и подобные межъязыковые паронимы разрабатываются в словаре по представленным выше схемам.

Заключение

Работа с сопоставительным словарем, направленная на формирование навыков профессиональной коммуникации иностранных студентов, может быть организована комплексно – в рамках самостоятельной работы с текстом и на аудиторных занятиях. Формой проектной деятельности в учебно-профессиональной сфере может стать и составление сопоставительного словаря при достаточно высоком уровне языковой компетентности иностранных учащихся.

Библиография

1. Белица Т.И. Проблемы освоения и лексикографического описания французских лексических заимствований в русском языке: На материале номинаций денотативной сферы «Модные реалии»: дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2003. 284 с.
2. Богословская В.Р. Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований: На материале спортивной лексики английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2003. 201 с.
3. Влчек Й., Денисов П.Н. О русско-чешском словаре сочетаемости слов // Проблемы учебной лексикографии. М., 1977. С. 111-122.
4. Зинкевич А.В. Учебный болгарско-русский словарь лексических параллелей. Минск: БГУ, 2001. 45 с.
5. Канонич С.И. 300 ложных друзей переводчика Испанско-русский словарь справочник. М.: Менеджер, 2001. 112 с.
6. Кочерган М. Словарь русско-украинских межъязыковых омонимов. Киев: Академия, 1997. 467 с.
7. Краснов К.В. Англо-русский словарь Ложных друзей переводчика. English-Russian Dictionary of «False Friends». М.: Э.РА 2004. 80 с.
8. Кусаль К.Ч. Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия: автореф. дис. ... докт. филол. наук. СПб, 2006. 49 с.
9. Талис О. Проблемы репрезентации отглагольного словообразования в учебнике русского языка для эстонской школы // Известия ВГПУ. 2013. №9. С.67-70.
10. Талис О. Лингвометодические аспекты описания русских словообразовательных моделей на фоне эстонского языка // Русский язык за рубежом. 2014. №3. С. 45-49.
11. Токарева И.В. Адаптация немецких лексических заимствований в русском литературном языке: На материале источников рубежа XIX-XX вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2003. 17 с.
12. Шарипова Н.Б. Траектория англоязычных заимствований и их лексическое значение в русском языке (на материале лексикографических источников XIX-XXI веков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2008. 23 с.
13. Bergenholtz H. Concepts for monofunctional accounting dictionaries // Terminology. 2012. Vol. 18. Issue 2. P. 243-263.
14. Blust R., Trussel S. The Austronesian Comparative Dictionary: A Work in Progress // Oceanic Linguistics. 2013. Vol. 52. Issue 2. P. 493-523.
15. Gehrke B. Goals and sources are aspectually equal: Evidence from Czech and Russian prefixes // Lingua. 2008. Vol. 118. Issue 11. P. 1664-1689.
16. Halper M., Gu H., Perl Y., Ochs C. Abstraction networks for terminologies: Supporting management of “big knowledge” // Artificial Intelligence in Medicine. 2015. Vol. 64. Issue 1. P. 1-16.

17. Mori S., Neubig G. A comparative study of dictionaries and corpora as methods for language resource addition // *Language Resources & Evaluation*. 2016. Vol. 50. Issue 2. P. 245-261.
18. Narayanan A., Lechevalier D., Morris K.C., Rachuri S. Communicating standards through structured terminology // *Computer Standards & Interfaces*. 2015. Vol. 40. P. 34-41.
19. Rus D. A comparative approach to technical dictionaries // *Scientific Bulletin of the Petru Maior University of Targu Mures*. 2011. Vol. 8. Issue 2. P. 115-118.

Comparative terminology dictionary: to the substantiation of the concept

Tatiana G. Nikitina

Doctor of Philology,
Professor, Department of Theory and Methodology of humanitarian Education,
Pskov State University,
180016, 1 Krasnoarmeyskaya str., Pskov, Russian Federation;
e-mail: cambala2007@yandex.ru

Abstract

In the article the purposes and tasks of terminological and comparative dictionaries are considered. The concept of solution of these tasks in comparative terminological dictionary is proved. Specific problems of drawing up of such dictionary are presented. The concept of the dictionary is illustrated by material of the Russian and Czech legal language. The choice of object of the dictionary is proved by a number of the specific problems arising during educational representation of special Russian professional terms to carriers of closely related language. Need of overcoming of interlingual interference by learning of kognats is emphasized. Types of the kognats relating to the legal sphere are described. The reasons of emergence of Russian-Czech homonyms and paronyms are specified. Real cases of manifestation of interlingual interference in the Russian speech of the Czech trainees-lawyers are analyzed. Samples of the lexicographic description of the Russian-Czech homonyms and paronyms used in the legal sphere are presented. Forms of classroom work and design activity with use of the dictionary are shown.

For citation

Nikitina T.G. (2016) *Sopostavitel'nyi terminologicheskii slovar': k obosnovaniyu kontseptsii* [Comparative terminology dictionary: to the substantiation of the concept]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 1-2, pp. 29-36.

Keywords

Russian as a foreign language, terminology of jurisprudence, comparative dictionary, interlingual homonyms, interlingual interference.

References

1. Belitsa T.I. (2003) *Problemy osvoeniya i leksikograficheskogo opisaniya frantsuzskikh leksicheskikh zaimstvovaniy v russkom yazyke: Na materiale nominatsiy denotativnoy sfery "Modnye realii"*. Doct. Diss. [Problems of learning and lexicographic description of the French lexical loans in Russian: On material of the nominations of the denotativ sphere "Fashionable realities". Doct. Diss.]. Novosibirsk.
2. Bergenholtz H. (2012) Concepts for monofunctional accounting dictionaries. *Terminology*, 18 (2), pp. 243-263.
3. Blust R., Trussel S. (2013) The Austronesian Comparative Dictionary: A Work in Progress. *Oceanic Linguistics*, 52 (2), pp. 493-523.
4. Bogoslovskaya V.R. (2003) *Strukturno-semanticheskaya i funktsional'naya adaptatsiya zaimstvovaniy: Na materiale sportivnoy leksiki angliyskogo i russkogo yazykov*. Doct. Diss. [Structural-semantic and functional adaptation of loanwords: On the material of english and russian sports vocabulary. Doct. Diss.]. Volgograd.
5. Gehrke B. (2008) Goals and sources are aspectually equal: Evidence from Czech and Russian prefixes. *Lingua*, 118 (11), pp. 1664-1689.
6. Halper M., Gu H., Perl Y., Ochs C. (2015) Abstraction networks for terminologies: Supporting management of "big knowledge". *Artificial Intelligence in Medicine*, 64 (1), pp. 1-16.
7. Kanonich S.I. (2001) *300 lozhnykh družey perevodchika. Ispansko-russkiy slovar' spravochnik* [300 false cognates. Spanish-Russian dictionary]. Moscow: Menedzher Publ.
8. Kochergan M. (1997) *Slovar' russko-ukrainskikh mezh'yazykovykh omonimov* [Dictionary of the Russian-Ukrainian interlingual homonyms]. Kiev: Akademiya Publ.
9. Krasnov K.V. (2004) *Anglo-russkiy slovar' lozhnykh družey perevodchika. English-Russian Dictionary of "False Friends"*. Moscow: E.RA Publ.
10. Kusal' K.Ch. (2006) *Russko-pol'skaya mezh'yazykovaya omonimiya i paronimiya*. Doct. Diss. *Abstract* [Russian-Polish interlingual homonyms and paronyms. Doct. Diss. Abstract]. Saint Petersburg.
11. Mori S., Neubig G. (2016) A comparative study of dictionaries and corpora as methods for language resource addition. *Language Resources & Evaluation*, 50 (2), pp. 245-261.
12. Narayanan A., Lechevalier D., Morris K.C., Rachuri S. (2015) Communicating standards through structured terminology. *Computer Standards & Interfaces*, 40, pp. 34-41.
13. Rus D. (2011) A comparative approach to technical dictionaries. *Scientific Bulletin of the Petru Maior University of Targu Mures*, 8 (2), pp. 115-118.

14. Sharipova N.B. (2008) *Traektoriya angloyazychnykh zaimstvovaniy i ikh leksicheskoe znachenie v russkom yazyke (na materiale leksikograficheskikh istochnikov kontsa XIX – nachala XXI vekov)*. *Doct. Diss. Abstract* [A trajectory of English-language loans and their lexical meaning in Russian (on material of lexicographic sources of the end of XIX – of the beginning of XXI centuries). *Doct. Diss. Abstract*]. Chelyabinsk.
15. Talis O. (2013) Problemy reprezentatsii otglagol'nogo slovoobrazovaniya v uchebnike russkogo yazyka dlya estonskoy shkoly [Problems of representation of verbal word formation in the Russian textbook for the Estonian school]. *Izvestiya VGPU* [Proceedings of Voronezh State Pedagogical University], 9, pp. 67-70.
16. Talis O. (2014) Lingvometodicheskie aspekty opisaniya russkikh slovoobrazovatel'nykh modeley na fone estonskogo yazyka [Lingvomethodological aspects of the description of the Russian word-formation models in comparison with Estonian]. *Russkiy yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 3, pp. 45-49.
17. Tokareva I.V. (2003) *Adaptatsiya nemetskikh leksicheskikh zaimstvovaniy v russkom literaturnom yazyke: Na materiale istochnikov rubezha XIX – XX vv.* *Doct. Diss. Abstract* [Adaptation of the German lexical loans in the Russian literary language: On material of sources of a boundary of the 19-20th centuries. *Doct. Diss. Abstract*]. Tyumen.
18. Vlchek Y., Denisov P.N. (1977) O russko-cheshskom slovare sochetaemosti slov [About Russian-Czech dictionary of collocations]. In: *Problemy uchebnoy leksikografii* [Problems of educational lexicography]. Moscow, pp. 111-122.
19. Zinkevich A.V. (2001) *Uchebnyy bolgarsko-russkiy slovar' leksicheskikh paralleley* [Bulgarian-Russian dictionary of lexical parallels]. Minsk: BGU Publ.